

SEMESTRE	CRÉDITOS	CARÁCTER	TIPO DE ENSEÑANZA	IDIOMA DE IMPARTICIÓN
2º	3	Obligatoria	Presencial /Semipresencial/ Virtual	Español
MÓDULO		Metodología del estudio de lenguas y culturas modernas		
MATERIA		Fundamentos de tipología lingüística		
CENTRO RESPONSABLE DEL TÍTULO		Escuela Internacional de Posgrado		
MÁSTER EN EL QUE SE IMPARTE		Máster Universitario en Lenguas y culturas modernas		
CENTRO EN EL QUE SE IMPARTE LA DOCENCIA		Facultad de Letras		
PROFESORES ⁽¹⁾				
Antonio Pamies Bertrán				
DIRECCIÓN		Dpto. Lingüística General planta 1 edif. parking, Facultad de Letras, Despacho nº 14. Correo electrónico: apamies@ugr.es		
TUTORÍAS		Aparecen siempre reflejadas y actualizadas en: https://directorio.ugr.es/		
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS				
COMPETENCIAS GENERALES				
CG1. Desarrollar habilidades comunicativas orales y escritas necesarias para iniciar y realizar investigaciones relacionadas con el contexto de las lenguas y sus culturas, utilizando la terminología y la metodología específicas. CG2. Adquirir la capacidad de análisis y síntesis de textos o información relacionada con los diferentes ámbitos de los estudios de las lenguas y de las culturas. CG3. Tener la capacidad para acceder, procesar y comprender la información proveniente de diversas fuentes (artículos científicos, bases de datos, Internet, etc.) para generar conocimiento en contextos investigadores especializados en el estudio de las lenguas y de las culturas. CG4. Comunicar oralmente y por escrito los conocimientos teóricos del campo de estudio tanto a audiencias expertas como no expertas y dominar los conocimientos de ámbitos disciplinarios para utilizarlos y aplicarlos de forma crítica y creativa en contextos profesionales y de investigación.				
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS				

¹ Consulte posible actualización en Acceso Identificado > Aplicaciones > Ordenación Docente

(∞) Esta guía docente debe ser cumplimentada siguiendo la "Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada" (<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ngc7121/>!)

- CE1. Ser capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos y genéricos en el análisis y la interpretación de textos lingüísticos y literarios.
- CE2. Capacidad para conocer las líneas de evolución de los fenómenos lingüísticos o literarios a lo largo de la historia, situándolos en su contexto cultural y espaciotemporal.
- CE3. Ser capaz de conocer y ampliar las áreas básicas de la lingüística aplicada.
- CE4. Capacidad para aplicar la metodología científica que permita abarcar los distintos tipos de estudios lingüísticos y literarios.

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- CT1. Ser capaz de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios críticos en el contexto de las lenguas y sus culturas.
- CT2. Ser capaz de desarrollar estrategias de aprendizaje para estar al corriente de los avances en el campo de estudio de forma autónoma.

OBJETIVOS O RESULTADOS DE APRENDIZAJE (SEGÚN LA MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL TÍTULO)

- El alumnado a la finalización de esta materia será capaz de:
- reconocer la importancia del nivel fraseológico en la modularidad metalingüística;
 - diferenciar las corrientes existentes del análisis fraseológico;
 - identificar las subclases del lenguaje metafórico;
 - a tomar adecuadamente las decisiones que afecten a la interpretación o a la traducción de frasemas;
 - a consultar con autonomía y sentido crítico los recursos lexicográficos disponibles
 - a localizar, deducir y/o compilar ellos mismos datos que todavía faltan en el ámbito de la tipología lingüística aplicada a este nivel del análisis.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN LA MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL TÍTULO)

Esta materia abordará aspectos de la lingüística teórica y descriptiva. Igualmente, se afrontarán las bases cognitivas y culturales del lenguaje figurado, la linguo-culturología y la ubicación límites del fenómeno fraseológico, haciendo hincapié en la tipología y taxonomía de las unidades relevantes en un entorno multilingüe.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO TEÓRICO:

- 1 Humboldt: la lengua como reflejo del "Espíritu de la Nación"
2. Relativismo y neo-relativismo lingüísticos
- 3: El concepto de culturema en la teoría de la traducción
4. El concepto de culturema en la linguoculturología

TEMARIO PRÁCTICO:

1. Estudio práctico de algunos culturemas (español, francés, inglés, alemán, italiano, catalán, napolitano, portugués, galego, ruso, checo, polaco árabe, persa, chino, japonés).

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:



- DOBROVOL'SKIJ, D. O. 1998. "On Cultural Component in the Semantic Structure of Idioms". In: Ďurčo, P. (ed.). *Phraseology and Paremiology*. Bratislava: Akadémia PZ, 55-61.
- DOBROVOL'SKIJ, D. O. 2000 "La especificidad nacional y cultural en la fraseología". In: Pamies Bertrán, A. & Luque Durán, J.d.D. (eds.): *Trabajos de Lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método: 63-77.
- DOBROVOL'SKIJ, D. O. & PIIRAINEN, E. 2005 *Figurative Language: Cross cultural and Cross linguistic Perspectives*. Amsterdam: Elsevier.
- LAKOFF, G., & JOHNSON, M. 1980 *Metaphors We Live By*. Chicago: University Press.
- LUQUE DURÁN, J. D. 2007. "La codificación de la información lingüístico-cultural en los diccionarios (inter)culturales". In Luque Durán, J. d. D. and Pamies Bertrán, A. (eds.), *Interculturalidad y lenguaje*, vol. 1. Granada: Método, 329-374.
- LUQUE DURÁN, J. d. D. & LUQUE NADAL, L. 2008. "Cómo las metáforas recurren a conocimientos ontológicos y culturales. Fundamentos teóricos del Diccionario Intercultural e Interlingüístico". In: Korhonen, J. et al. (eds.): *Phraseologie Global Areal Regional*. Tübingen: G. Narr.
- LUQUE, J. d. D. & MANJÓN, F. 1999 "Phraseology and lexical productivity: bullfighting as a metaphoric referent in Spanish language". *Acta Linguistica* 3: 33-48.
- LUQUE J. D. D. & PAMIES, A. (eds.) 2007 *Interculturalidad y lenguaje*. Granada: Método, vol I, 329-374, 2007.
- LUQUE NADAL, L. 2012 *Principios de culturología fraseología españolas*. Frankfurt: Peter Lang.
- LUQUE NADAL, L. 2009 "Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?", *Language Design*, 11: 93-120.
- MAHDI NADAL, R. 2006 *El refranero iraquí: aspectos semánticos y socioculturales*. Tesis doctoral, Universidad de Granada (<http://hera.ugr.es/tesisugr/16427579.pdf>).
- MELLADO BLANCO, C. 2004 *Fraseologismos somáticos del alemán*. Frankfurt: Peter Lang.
- MELLADO, C. 2008 "La pupila es la „niña”: las metáforas de los lexemas somáticos del alemán y el español", *Paremia*, 18: 53-63.
- MONTEIRO, R. S. 2011 "Gastronomismos fraseológicos: um olhar sobre fraseologia e cultura". In: Ortiz Alvarez, M. L.; Huelva Unterbäumen, E. (eds.). *Uma (re)visão da teoria e da pesquisa fraseológicas*. Campinas: Pontes & Universidad Nacional de Brasília: 249-276.
- MUHSIN ISMAIL, L. 2011 *Los refranes kurdos: un estudio lingüístico y cultural del pueblo kurdo*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Granada.
- PAMIES, A. 2007 "El lenguaje de la lechuga. Apuntes para un diccionario intercultural", In: Luque J.d.D. & Pamies, A. (eds.): *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica / Método: 375-404.
- PAMIES, A. 2008 "Comparaison interlinguistique et comparaison interculturelle". In: Michel Quitout (ed.) *Traduction, proverbes & Traductologie*. Paris: Éditions L'Harmattan, pp. 143-156.
- PAMIES, A. 2011 "Motivación cultural y botanismos gastronómicos". In: Ortiz Alvarez, M. L. & Huelva Unterbäumen, E. (eds.). *Uma (re)visão da teoria e da pesquisa fraseológicas*. Campinas: Pontes & Universidad Nacional de Brasília: 49-68.
- PAMIES, A. 2014 "Provérbios fiteonímicos e plantas proverbiais". In: S. Silva (ed.) *Fraseologia & Cia: entabulando diálogos reflexivos*, vol II. Campinas: Pontes: 79-104.
- PAMIES, A. & TUTÁEVA, K. 2010 "El árbol como referente linguocultural". In: Mellado, C. et al. (eds.) *La fraseografía del S. XXI*. Berlin: Frank & Timme: 169-190.
- PASCUAL LÓPEZ, X. 2012 *Fraseología española de origen latino y motivo grecorromano*. Tesis doctoral. Universitat de Lleida.
- PIIRAINEN, E. 2008. "Phraseology and Culture". In: Granger, S. & Meunier, F. (eds) *Phraseology: an Interdisciplinary Perspective*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins: 243-258.
- ZYKOVA, I. V. 2014a. "Phraseological Image as an Insight into the Cultural Worldview". In: Jesenšek, V. & Dobrovol'skij, D.O. (eds) *Phraseologie und Kultur / Phraseology and Culture*. Universität Maribor: 321-336.
- ZYKOVA, I. V. 2014b "Phraseological creativity: from a linguoculturological perspective". In: Arsenteva, E. F. (ed.) *Phraseology in Multilingual Society*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing: 92-103.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- AL JALLAD, N. 2012 *Diccionario Fraseológico cultural del árabe*. Granada: Educatori (col. Granada Lingvistica).
- AL SHARAB, M. 2010 *Estudio lingüístico cultural del árabe palestino actual*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Granada
- CASCUDO L. d. C. 1970 *Locuções tradicionais do Brasil*. São Paulo: Universidade [reed. 1986].
- CHEVALIER, J. & GHEERBRANT, A. 1969 *Dictionnaire de symboles*. Paris: Robert Laffont [Sp.trsl.. *Diccionario de símbolos*. Barcelona: Herder 2000].
- CIRLOT, J.E. 1992 *Diccionario de símbolos*. Madrid: Siruela.
- CRAICI, L. 2001. *Dizionario dei modi di dire* Milano: Avallardi.
- ETIENNE, F. 1991 *Dizionario dei modi di dire*. Francese italiano, italiano francese. Milano: Hoepli.
- FLONTA, T. 2001 *A Dictionary of English and Romance Languages Equivalent Proverbs*. Hobart, Tasmania (<http://www.deProverbio.com>).
- GHALAYINI, Y. & FENDRI, M. 2011 "Léxico y frases figurados del aceite y la aceituna en árabe moderno" In: Pamies, A.; Pazos, J. M. & Luque Nadal, L. (eds.): *Phraseology and Discourse: Cross Linguistic and Corpus based Approaches*. Baltmannsweiler: Schneider 329-336.
- GUAZZOTTI, P. & ODDERA, M. F. 2006 *Il grandedizionario dei proverbi italiani*. Bologna: Zanichelli.
- HARPER, D. 2014. *Online Etymology Dictionary* (<http://etymonline.com/>).
- KANY, Ch. E. 1960 *American-Spanish Euphemisms*. University of California Press.
- KUNIN, A.V. 1996 *Курс фразеологии современного английского языка*. Москва: Высшая школа.
- LAPUCCI, C. 1993 *Ildizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milano: Avallani.
- LUQUE, J. deD., PAMIES, A. & MANJÓN, F. J.: 1998 *El Arte del Insulto: estudio lexicográfico*. Barcelona: Península.
- LLORÉNS BARBER, R. 1986 *Refranero de los frutos del campo*. Madrid: Taurus.
- MEKHELEF, K. & MONFERRER, J. P. 1998 "Selección de refranes populares argelinos". *Paremia*, 7: 129-134.



- MOTA, L. 1987 Adagiário brasileiro. São Paulo: Universidade.
 - OULD MOHAMMED BABA, A. S. 2008 Refranero y fraseología hassānī. Zaragoza: Instituto de estudios islámicos y del Oriente próximo.
 - PACZOLAY, G. 1997 European Proverbs, in 55 Languages. Veszprém: Veszprémi Nyomda R. T.
 - PALMATIER, R. A. 2000 Food: A Dictionary of Literal and Nonliteral Terms. Westport, CT: Greenwood Publishing Co.
 - PAMIES, A.; LOZANO, W. & AGUILERA, D. (2004): "Fraseología de la borrachera en guaraní y en español", *Paremia*, 13: 51-64.
 - PAMIES, A.; LOZANO, W. C. CORTINA, B. 2007 "Las metáforas del alcohol: contraste translingüístico e intercultural", en M. Álvarez de la Granja (ed.): *Lenguaje figurado y motivación. Una perspectiva desde la fraseología*. Frankfurt: Peter Lang: 273-286.
 - PAMIES, A.; CRAIG, M. & GHALAYINI, Y. 2014 "Fishing for productive models in the troubled waters of figurative language". In: Arsenteva, E. F. (ed.) *Phraseology in Multilingual Society*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing: 47-70.
 - PIIRAINEN, E. et al. 2010. "Widespread Idioms in Europe and Beyond". Website of the research project. (<http://www.widespreadidiomsunitrier.de/>).
 - QUARTU, B. M. 1993 Dizionario dei modi di dire della lingua italiana. Milano: Rizzoli.
 - RIBEIRO, J. 1984 Frases feitas. Aracaju: Sercore.
 - RODRÍGUEZ VALLE, N. 2005 "Refranes con palabras de origen náhuatl". *Revista de literaturas populares*, Año V, nº 2 (julio-diciembre): 175-193.
- Página 5
- SEVILLA MUÑOZ, J. et al. (dir.) 2008-2011 Refranero Multilingüe. Madrid: Instituto Cervantes. (<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>)
 - STRAUSS, E. 1994 Dictionary of European Proverbs. London: Routledge.
 - TELIYA, V. et al. 1998 "Phraseology as a language of culture". In: Cowie, A.P. (ed.): *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford/New York: Oxford University Press: 55-78.
 - WANDER, K. F. W. (Hrsg.) 1867 Deutsches Sprichwörter Lexikon. Leipzig (<http://www.zeno.org/Wander-1867>).
 - XENOPHON [4th Cent. BC] [reed. 1997] *Cyropaedia*, eng. trsl. by Walter Miller. Cambridge (MA): Harvard University Press.
 - XATARA, C. & SECO, M. 2014 "Cultemas em contraste: idiomatismos do português brasileiro e europeu". *Domínios da Linguagem*, 8/1: 502-519.
 - YURTBAŞI, M. 1996 A dictionary of Turkish Proverbs. Istanbul: the author.
 - ZAI XIAN CHENG YU CI DIAN 在线成语词典 ("On-line phraseological dictionary") <http://cy.5156edu.com/> 浙ICP备05019169号
 - ZAZZERA 2006 Proverbi e modi di dire napoletani. Roma: Newton Compton.

ENLACES RECOMENDADOS (OPCIONAL)

- WEB personal del profesor: <https://ugr.academia.edu/AntonioPamiesBertr%C3%A1n>
- REVISTA DE FOLKLORE https://funjdiaz.net/folklore/index_listado.php?an=2018
- ÉTHNICA. REVISTA DE ANTROPOLOGÍA <http://hdl.handle.net/10261/60672>
- JOURNAL OF LINGUISTIC ANTHROPOLOGY <https://anthrosource.onlinelibrary.wiley.com/loi/15481395>
- PAREMIA, Madrid <http://www.paremia.org/>
- REVISTA DE FRASEOLOGÍA GALEGA, Santiago de Compostela http://www.cirp.es/pls/bdov/inv.cfg_ini
- YEARBOOK OF PHRASEOLOGY <https://www.degruyter.com/view/journals/yop/yop-overview.xml?lang=en>

METODOLOGÍA DOCENTE

- Lecciones teóricas
 - -Ejercicios en clase y/o redactar resúmenes de conferencias de expertos invitados

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

CONVOCATORIA ORDINARIA

El artículo 17 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que la convocatoria ordinaria estará basada preferentemente en la evaluación continua del estudiante, excepto para quienes se les haya reconocido el derecho a la evaluación única final.

- Presentaciones orales de los alumnos o resumen de conferencias de expertos invitados: 20%
- Examen: 70%
- -Asistencia activa a clase (aportaciones y actitud en las diferentes actividades): 10%

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

El artículo 19 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que los estudiantes que no hayan superado la asignatura en la convocatoria ordinaria dispondrán de una convocatoria extraordinaria. A ella podrán concurrir todos los estudiantes, con independencia de haber seguido o no un proceso de



evaluación continua. De esta forma, el estudiante que no haya realizado la evaluación continua tendrá la posibilidad de obtener el 100% de la calificación mediante la realización de una prueba y/o trabajo.

Examen escrito: 100%

DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA

El artículo 8 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que podrán acogerse a la evaluación única final, el estudiante que no pueda cumplir con el método de evaluación continua por causas justificadas.

Para acogerse a la evaluación única final, el estudiante, en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura o en las dos semanas siguientes a su matriculación si ésta se ha producido con posterioridad al inicio de las clases o por causa sobrevenidas. Lo solicitará, a través del procedimiento electrónico, a la Coordinación del Máster, quien dará traslado al profesorado correspondiente, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación continua.

Examen escrito: 100%

ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO (Según lo establecido en el POD)	HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL (Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)
Consultar la página del profesor en: https://directorio.ugr.es/	PRADO, Google Meet, Discord y las que se puedan recomendar desde la UGR, además de cualesquiera otras que por su funcionalidad se consideren útiles (primará la operatividad de la solución, siempre que se garanticen los requisitos de privacidad). El profesor las detallaría al inicio del semestre.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

Si los alumnos no caben en el aula respetando las medidas de seguridad, se dividirán en dos subgrupos que asisten a clase en sesiones alternas. El otro subgrupo tendrá filmaciones y material online. El profesor podrá grabar clases para ponerlas a disposición de los alumnos, siendo dichas filmaciones de uso exclusivo de los alumnos matriculados en la asignatura en el curso académico 2020–2021. El acceso a las grabaciones será a través de las plataformas que la UGR habilite para este fin, QUEDA PROHIBIDA su ulterior grabación o difusión, en todo o en parte, sea cual sea el medio o dispositivo utilizado. Cualquier actuación indebida comportará una vulneración de la normativa vigente, pudiendo derivarse las pertinentes responsabilidades legales.

Como la UGR se reserva el derecho de suspender el escenario A en favor del B, si lo exigen las condiciones sanitarias, puede ocurrir que el cambio se produzca en cualquier momento del curso académico.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Las medidas se basan en la Decisión votada en Junta de Facultad a inicios de julio de 2020, que desarrolla y aplica a la facultad de Letras del *PLAN DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA DE ADAPTACIÓN DE LA ENSEÑANZA EN EL CURSO ACADÉMICO 2020-2021 A LAS MEDIDAS SANITARIAS DERIVADAS DE LA PANDEMIA COVID-19*”.

Convocatoria Ordinaria

- Examen final presencial por subgrupos (se incluiría el componente de los parciales realizados, si se han superado)= 65%



Trabajos escritos y/o ejercicios = 25% Asistencia y participación en las clases = 10%	
Convocatoria Extraordinaria	
Examen escrito = 100%	
Evaluación Única Final	
Examen escrito = 100%	
ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)	
ATENCIÓN TUTORIAL	
HORARIO (Según lo establecido en el POD)	HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL (Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)
Consultar la página del profesor en: https://directorio.ugr.es/	Google Meet PRADO Discord Correo electrónico Y cualesquiera otras que por su funcionalidad se consideren útiles para prestar una mejor atención.
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE	
Las clases serán reemplazadas por filmaciones (transmitidas por medio de las plataformas que la UGR habilite para tal fin) mandadas por los profesores desde su casa o lugar de confinamiento, reforzadas con material escrito.	
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)	
Convocatoria Ordinaria	
- Examen final en línea (se incluiría el componente de los parciales realizados, si se han superado)= 65% - Trabajos escritos y/o ejercicios = 25% - Asistencia y participación en las clases online= 10%	
Convocatoria Extraordinaria	
Examen final en línea = 100%	
Evaluación Única Final	
Examen final en línea = 100%	

